台語

Taiwanese

bel lo3 ham6 se5 lal gieng5 gue4 an5 huil bol li4 ham6 a5 po5 lo3 ni5 ya4 gao4 liao6 del sai4 long5 ni5 gal di6
1 保 羅 和 西 拉 經 過 安 飛 波 利 和 阿 波 羅 尼 亞， 到 了 底 薩 隆 尼 加， 在
hial li4 wu6 le5 you5 tai4 gu4 hue4 so4 bel lo3 yi5 jiao4 guan6 le5 jin4 gao4 lai6 min5 ji6 len3 8sa5 e5 an5
那 裏 有 個 猶 太 聚 會 所。 2 保 羅 依 照 慣 例， 進 到 裏 面， 一 連 三 個 安
si3 ril gal yin5 ne0 ben6 lun5 youl guanl gieng5 bhun3 e5 su5 yi5 gal yin5 ne0 gail sual ol qie4 jieng4
息 日， 跟 他 們 辯 論 有 關 經 文 的 事， 3 他 跟 他 們 解 釋， 而 且 證
mieng3 giu4 se4 zu4 bi6 sul siu6 nam5 siong5 sil bhong3 ho6 wa4 yi5 gong4 de6 si6 jil le5 giu4 se4 zu4
明， 救 世 主 必 須 受 難， 從 死 亡 復 活， 他 講， “就 是 這 個 救 世 主，
ya5 sol wal del ga5 linl ne0 tuan5 bo6 yin5 ne0 zu5 diongl wu6 gual de6 sin4 hol a6 yol si5 gun5 siong3
耶 穌， 我 在 跟 你 們 傳 佈。” 4 他 們 之 中 有 些 就 信 服 了， 於 是 跟 從
bel lo3 ham6 se5 lal gai4 ze6 qian5 sieng3 e5 se5 la4 lang3 yil jie5 wu6 de6 wui5 e5 zo2 lang3 ya6 sin6 a6
保 羅 和 西 拉， 界 多 虔 誠 的 希 臘 人 以 及 有 地 位 的 女 人 也 信 了。

dan6 si6 you5 tai4 lang3 ben6 gi4 dol ki5 lai6 gao4 qi6 8je4 gu4 jiel liao6 ji6 gual lo5 8mua3 yin5 ne0 de6 hieng5
5 但 是 猶 太 人 便 嫉 妒 起 來， 到 市 井 聚 集 了 一 些 流 氓， 他 們 就 形
sieng3 ji6 huel be6 min3 ga6 gui5 e5 8sia3 gaol diel luan6 qil ba5 zaol yin5 ne0 del sun5 cui6 bel lo3 ham6 se5
成 一 夥 暴 民， 給 整 個 城 搞 得 亂 七 八 糟。 他 們 在 尋 找 保 羅 和 西
lal bhel ga6 yin5 ne0 cua6 gao4 dai6 hue5 jil jiel e5 si5 ao5 siu5 so4 jiel siengl e5 cu6 cue6 bhe6 dio6
拉， 要 給 他 們 帶 到 大 會 指 責 的 時 候， 搜 索 傑 生 的 厝。 6 找 不 到
yin5 ne0 bhue5 e5 lang3 ben6 ga6 jiel siengl ham6 ji6 gual sin4 do3 ghiu4 cu6 lai6 gao4 qi6 jieng4 hu4 hial li4
他 們 要 的 人， 便 給 傑 生 和 一 些 信 徒 拽 出 來， 到 市 政 府 那 裏，
dua6 gio6 jil hue4 lang3 ga6 se4 gai6 gaol diel den5 8sal del si6 hen6 zai5 lai5 gao4 jial li4 jiel siengl
大 叫， “這 夥 人 給 世 界 搞 得 顛 三 倒 四， 現 在 來 到 這 裏， 7 傑 生
jiao5 dai4 yin5 ne0 yin5 ne0 longl wui5 huan4 hong5 de6 e5 sieng4 zu4 yin5 ne0 suan5 bo4 yal wu6 ji6 le5 ong3 gio4
招 待 他 們。 他 們 都 違 反 皇 帝 的 聖 旨， 他 們 宣 佈 還 有 一 個 王 叫
ya5 sol rin5 min3 ham6 qi6 jieng4 hu4 8gua5 ghuan3 8tia5 liao4 longl kual diel bul anl siu5 liao6 jiel siengl
耶 穌。” 8 人 民 和 市 政 府 官 員 聽 了 都 覺 得 不 安， 9 收 了 傑 生
e5 bel su6 giml zu5 ao5 ga6 yin5 ne0 bang6 a6
的 保 釋 金 之 後， 給 他 們 放 了。

國語

Mandarin

ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄏㄜˊ ㄒㄧ ㄌㄚ ㄐㄧㄥ ㄍㄨㄛˋ ㄢ ㄈㄟ ㄅㄛ ㄌㄧˋ ㄏㄜˊ ㄚ ㄅㄛ ㄌㄨㄛˊ ㄋㄧˊ ㄧㄚˇ ㄉㄠˋ ˙ㄌㄜ ㄉㄧˇ ㄙㄚˋ ㄌㄨㄥˊ ㄋㄧˊ ㄐㄧㄚ ㄗㄞˋ
1 保 羅 和 西 拉 經 過 安 飛 波 利 和 阿 波 羅 尼 亞， 到 了 底 薩 隆 尼 加， 在
ㄋㄚˋ ㄌㄧˇ ㄧㄡˇ ㄍㄜˋ ㄧㄡˊ ㄊㄞˋ ㄐㄩˋ ㄏㄨㄟˋ ㄙㄨㄛˇ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄧ ㄓㄠˋ ㄍㄨㄢˋ ㄌㄧˋ ㄐㄧㄣˋ ㄉㄠˋ ㄌㄧˇ ㄇㄧㄢˋ ㄧ ㄌㄧㄢˊ ㄙㄢ ㄍㄜˋ ㄢ
那 裏 有 個 猶 太 聚 會 所。 2 保 羅 依 照 慣 例， 進 到 裏 面， 一 連 三 個 安
ㄒㄧ ㄖˋ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄧㄢˋ ㄌㄨㄣˋ ㄧㄡˇ ㄍㄨㄢ ㄐㄧㄥ ㄨㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄊㄚ ㄍㄣ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄝˇ ㄕˋ ㄦˊ ㄑㄧㄝˇ ㄓㄥˋ ㄇㄧㄥˊ
息 日， 跟 他 們 辯 論 有 關 經 文 的 事， 3 他 跟 他 們 解 釋， 而 且 證 明，
ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄓㄨˇ ㄅㄧˋ ㄒㄩ ㄕㄡˋ ㄋㄢˊ ㄘㄨㄥˊ ㄙˇ ㄨㄤˊ ㄈㄨˋ ㄏㄨㄛˊ ㄊㄚ ㄩㄝ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄓㄨˇ ㄧㄝ ㄙㄨ
救 世 主 必 須 受 難， 從 死 亡 復 活， 他 說， “就 是 這 個 救 世 主， 耶 穌，
ㄨㄛˇ ㄗㄞˋ ㄍㄣ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄔㄨㄢˊ ㄅㄨˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄓ ㄓㄨㄥ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ ㄐㄧㄡˋ ㄒㄧㄣˋ ㄈㄨˊ ˙ㄌㄜ ㄩˊ ㄕˋ ㄍㄣ ㄘㄨㄥˊ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄏㄜˊ
我 在 跟 你 們 傳 佈。” 4 他 們 之 中 有 些 就 信 服 了， 於 是 跟 從 保 羅 和
ㄒㄧ ㄌㄚ ㄏㄣˇ ㄉㄨㄛ ㄑㄧㄢˊ ㄔㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄒㄧ ㄌㄚˋ ㄖㄣˊ ㄧˇ ㄐㄧˊ ㄧㄡˇ ㄉㄧˋ ㄨㄟˋ ˙ㄉㄜ ㄋㄩˇ ㄖㄣˊ ㄧㄝˇ ㄒㄧㄣˋ ˙ㄌㄜ
西 拉， 很 多 虔 誠 的 希 臘 人 以 及 有 地 位 的 女 人 也 信 了。

ㄉㄢˋ ㄕˋ ㄧㄡˊ ㄊㄞˋ ㄖㄣˊ ㄅㄧㄢˋ ㄐㄧˊ ㄉㄨˋ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄉㄠˋ ㄕˋ ㄐㄧㄥˇ ㄐㄩˋ ㄐㄧˊ ˙ㄌㄜ ㄧ ㄒㄧㄝ ㄌㄧㄡˊ ㄇㄤˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄒㄧㄥˊ ㄔㄥˊ
5 但 是 猶 太 人 便 嫉 妒 起 來， 到 市 井 聚 集 了 一 些 流 氓， 他 們 就 形 成
ㄧ ㄏㄨㄛˇ ㄅㄠˋ ㄇㄧㄣˊ ㄅㄚˇ ㄓㄥˇ ㄍㄜˋ ㄔㄥˊ ㄍㄠˇ ˙ㄉㄜ ㄌㄨㄢˋ ㄑㄧ ㄅㄚ ㄗㄠ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄗㄞˋ ㄒㄩㄣˊ ㄓㄠˇ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄏㄜˊ ㄒㄧ ㄌㄚ ㄧㄠˋ
一 夥 暴 民， 把 整 個 城 搞 得 亂 七 八 糟。 他 們 在 尋 找 保 羅 和 西 拉， 要
ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄉㄞˋ ㄉㄠˋ ㄉㄚˋ ㄏㄨㄟˋ ㄓˇ ㄗㄜˊ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄙㄡ ㄙㄨㄛˇ ㄐㄧㄝˊ ㄕㄥ ˙ㄉㄜ ㄈㄤˊ ㄗˇ ㄓㄠˇ ㄅㄨˋ ㄉㄠˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄧㄠˋ ˙ㄉㄜ
把 他 們 帶 到 大 會 指 責 的 時 候， 搜 索 傑 生 的 房 子。 6 找 不 到 他 們 要 的
ㄖㄣˊ ㄅㄧㄢˋ ㄅㄚˇ ㄐㄧㄝˊ ㄕㄥ ㄏㄜˊ ㄧ ㄒㄧㄝ ㄒㄧㄣˋ ㄊㄨˊ ㄌㄚ ㄔㄨ ㄌㄞˊ ㄉㄠˋ ㄕˋ ㄓㄥˋ ㄈㄨˇ ㄋㄚˋ ㄌㄧˇ ㄉㄚˋ ㄐㄧㄠˋ ㄓㄜˋ ㄏㄨㄛˇ
人， 便 把 傑 生 和 一 些 信 徒 拉 出 來， 到 市 政 府 那 裏， 大 叫， “這 夥
ㄖㄣˊ ㄅㄚˇ ㄕˋ ㄐㄧㄝˋ ㄍㄠˇ ˙ㄉㄜ ㄉㄧㄢ ㄙㄢ ㄉㄠˇ ㄙˋ ㄒㄧㄢˋ ㄗㄞˋ ㄌㄞˊ ㄉㄠˋ ㄓㄜˋ ㄌㄧˇ ㄐㄧㄝˊ ㄕㄥ ㄓㄠ ㄉㄞˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄉㄡ
人 把 世 界 搞 得 顛 三 倒 四， 現 在 來 到 這 裏， 7 傑 生 招 待 他 們。 他 們 都
ㄨㄟˊ ㄈㄢˇ ㄏㄨㄤˊ ㄉㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄕㄥˋ ㄓˇ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄒㄩㄢ ㄅㄨˋ ㄏㄨㄢˊ ㄧㄡˇ ㄧ ㄍㄜˋ ㄨㄤˊ ㄐㄧㄠˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄖㄣˊ ㄇㄧㄣˊ ㄏㄜˊ ㄕˋ ㄓㄥˋ ㄈㄨˇ
違 反 皇 帝 的 聖 旨， 他 們 宣 佈 還 有 一 個 王 叫 耶 穌。” 8 人 民 和 市 政 府
ㄍㄨㄢ ㄩㄢˊ ㄊㄧㄥ ˙ㄌㄜ ㄉㄡ ㄐㄩㄝˊ ˙ㄉㄜ ㄅㄨˋ ㄢ ㄕㄡ ˙ㄌㄜ ㄐㄧㄝˊ ㄕㄥ ˙ㄉㄜ ㄅㄠˇ ㄕˋ ㄐㄧㄣ ㄓ ㄏㄡˋ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄈㄤˋ ˙ㄌㄜ
官 員 聽 了 都 覺 得 不 安， 9 收 了 傑 生 的 保 釋 金 之 後， 把 他 們 放 了。

英文

English

拾柒

1 After Paul and Silas had passed through
Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was a
synagogue of Jews. 2 And Paul went in, as was his custom, and on three
Sabbath days argued with them from the scriptures, 3 explaining and proving
that it was necessary for the Messiah to suffer and to rise from the dead, and
saying, “This is the Messiah, Jesus whom I am proclaiming to you.” 4 Some of
them were persuaded and joined Paul and Silas, as did a great many of the
devout Greeks and not a few of the leading women. 1 保羅和西拉經過安飛
波利和阿波羅尼亞，到了底薩隆尼加，在那裏有個猶太聚會所。2 保羅依
照慣例，進到裏面，一連三個安息日，跟他們辯論有關經文的事，3 他跟
他們解釋，而且證明，救世主必須受難，從死亡復活，他講，“就是這個
救世主，耶穌，我在跟你們傳佈。”4 他們之中有些就信服了，於是跟從
保羅和西拉，界多虔誠的希臘人以及有地位的女人也信了。

5 But the Jews became jealous, and with the help of some ruffians in the
marketplaces they formed a mob and set the city in uproar. While they were
searching for Paul and Silas to bring them out to the assembly, they attached
Jason’s house. 6 When they could not find them, they dragged Jason and some
believers before the city authorities, shouting, “These people who have been
turning the world upside down have come here also, 7 and Jason has
entertained them as guests. They are all acting contrary to the decrees of the
emperor, saying that there is another king named Jesus.” 8 The people and the
city officials were disturbed when they heard this, 9 and after they had taken
bail from Jason and the others, they let them go. 5 但是猶太人便嫉妒起來，
到市井聚集了一些流氓，他們就形成一夥暴民，給整個城搞得亂七八糟。
他們在尋找保羅和西拉，要給他們帶到大會指責的時候，搜索傑生的厝。6
找不到他們要的人，便給傑生和一些信徒拽出來，到市政府那裏，大叫，
“這夥人給世界搞得顛三倒四，現在來到這裏，7 傑生招待他們。他們都
違反皇帝的聖旨，他們宣佈還有一個王叫耶穌。”8 人民和市政府官員聽
了都覺得不安，9 收了傑生的保釋金之後，給他們放了。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
sin4 do3 mun3 8kua4 jieng5 se6 bu1 miao5 dong5 8wa6 ga6 be1 lo3 ham6 se5 la1 cang4 sang4 gao4 bi4 lo5 a1 yin5 10 信徒們看情勢不妙，當晚給保羅和西拉潛送到碧羅阿；他 ne0 ji6 gao6 de6 gao4 you5 tai4 gu4 hue4 deng3 hia1 li4 e5 you5 tai4 lang3 bi1 ki4 de5 sa4 long5 ni5 ga1 e5 們一到，就到猶太聚會堂。11 那裏的猶太人比起底薩隆尼加的 you5 tai4 lang3 ka1 bao5 yong3 yin5 ne0 rie6 lie1 e5 jia1 siu6 je1 le5 sio5 si1 mui1 ri1 en3 ta4 gieng5 bhun3 猶太人較包容，他們熱烈地接受這個消息，每日研討經文， 8kua4 8mai5 gao4 de6 si6 8mu6 si6 an1 ne1 gai4 ze6 lang3 sin6 a6 be5 kua4 gai4 ze6 de6 wui5 siong5 ge1 e5 se5 看覓到底是不是這樣。12 界多人信了，包括界多地位崇高的希 la4 lang3 nam5 nam5 lu1 lu4 de1 sa4 long5 ni5 ga1 e5 you5 tai4 lang3 zai2 8ya4 you6 lai5 zao5 ta5 sin4 臘人男男女女。13 底薩隆尼加的猶太人知樣，又來糟蹋。14 信 do3 mun3 ma1 siong5 ga6 be1 lo3 sang5 gao4 hi1 an6 se5 la1 ham6 ti4 mu6 jin1 lao5 di6 hia1 li4 hi1 gua1 sang4 徒們馬上給保羅送到海岸，西拉和鐵木真留在那裏。15 那些送 hieng3 e5 lang3 ga6 be1 lo3 ho6 sang4 gao4 ya1 den4 be1 lo3 gao5 dai4 yin5 ne0 jin6 kuai4 ga6 se5 la1 ham6 ti4 mu6 行的人給保羅護送到雅典；保羅交代他們儘快給西拉和鐵木 jin1 sang6 lai6 yin5 ne0 ge6 ge4 cu3 deng4 ki6 真送來，他們就告辭轉去。	ㄒㄧㄣˋ ㄊㄨˊ ㄇㄣˊ ㄎㄢˋ ㄑㄧㄥˊ ㄕˋ ㄅㄨˋ ㄇㄧㄠˋ ㄉㄤ ㄨㄢˇ ㄅㄚˇ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄏㄜˊ ㄒㄧ ㄌㄚ ㄑㄧㄢˊ ㄙㄨㄥˋ ㄉㄠˋ ㄅㄧˋ ㄌㄨㄛˊ ㄚ ㄧ ㄉㄠˋ 10 信徒們看情勢不妙，當晚把保羅和西拉潛送到碧羅阿；一到， ㄐㄧㄡˋ ㄉㄠˋ ㄧㄡˊ ㄊㄞˋ ㄐㄩˋ ㄏㄨㄟˋ ㄊㄤˊ ㄋㄚˋ ㄌㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄧㄡˊ ㄊㄞˋ ㄖㄣˊ ㄅㄧˇ ㄑㄧˇ ㄉㄧˇ ㄙㄚˋ ㄌㄨㄥˊ ㄋㄧˊ ㄐㄧㄚ ˙ㄉㄜ ㄧㄡˊ ㄊㄞˋ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄠˋ ㄅㄠ 就到猶太聚會堂。11 那裏的猶太人比起底薩隆尼加的猶太人較包 ㄖㄨㄥˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄖㄜˋ ㄌㄧㄝˋ ㄉㄧˋ ㄐㄧㄝ ㄕㄡˋ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄒㄧㄠ ㄒㄧˊ ㄇㄟˇ ㄊㄧㄢ ㄧㄢˊ ㄊㄠˇ ㄐㄧㄥ ㄨㄣˊ ㄎㄢˋ ㄎㄢˋ ㄉㄠˋ ㄉㄧˇ ㄕˋ ㄅㄨˊ ㄕˋ 容，他們熱烈地接受這個消息，每天研討經文，看看到底是不是 ㄓㄜˋ ㄧㄤˋ ㄏㄣˇ ㄉㄨㄛ ㄖㄣˊ ㄒㄧㄣˋ ˙ㄌㄜ ㄅㄠ ㄎㄨㄛˋ ㄒㄩˇ ㄉㄨㄛ ㄉㄧˋ ㄨㄟˋ ㄔㄨㄥˊ ㄍㄠ ˙ㄉㄜ ㄒㄧ ㄌㄚˋ ㄖㄣˊ ㄋㄢˊ ㄋㄢˊ ㄋㄩˇ ㄋㄩˇ 這樣。12 很多人信了，包括許多地位崇高的希臘人男男女女。13 ㄉㄧˇ ㄙㄚˋ ㄌㄨㄥˊ ㄋㄧˊ ㄐㄧㄚ ˙ㄉㄜ ㄧㄡˊ ㄊㄞˋ ㄖㄣˊ ㄓ ㄉㄠˋ ㄧㄡˋ ㄌㄞˊ ㄉㄠˇ ㄉㄢˋ ㄒㄧㄣˋ ㄊㄨˊ ㄇㄣˊ ㄇㄚˇ ㄕㄤˋ ㄅㄚˇ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄙㄨㄥˋ ㄉㄠˋ 底薩隆尼加的猶太人知道，又來搗蛋。14 信徒們馬上把保羅送到 ㄏㄞˇ ㄢˋ ㄒㄧ ㄌㄚ ㄏㄜˊ ㄊㄧㄝˇ ㄇㄨˋ ㄓㄣ ㄌㄧㄡˊ ㄗㄞˋ ㄋㄚˋ ㄌㄧˇ ㄋㄚˋ ㄒㄧㄝ ㄙㄨㄥˋ ㄒㄧㄥˊ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄅㄚˇ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄏㄨˋ ㄙㄨㄥˋ ㄉㄠˋ ㄧㄚˇ 海岸，西拉和鐵木真留在那裏。15 那些送行的人把保羅護送到雅 ㄉㄧㄢˇ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄐㄧㄠ ㄉㄞˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄣˇ ㄎㄨㄞˋ ㄅㄚˇ ㄒㄧ ㄌㄚ ㄏㄜˊ ㄊㄧㄝˇ ㄇㄨˋ ㄓㄣ ㄙㄨㄥˋ ㄌㄞˊ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄡˋ ㄍㄠˋ ㄘˊ ㄏㄨㄟˊ ㄑㄩˋ 典；保羅交代他們儘快把西拉和鐵木真送來，他們就告辭回去。	10 That very night the believers sent Paul and Silas off to Beroea; and when they arrived, they went to the Jewish synagogue. 11 These Jews were more receptive than those in Thessalonica, for they welcomed the message very eagerly and examined the scriptures every day to see whether these things were so. 12 Many of them therefore believed, including not a few Greek women and men of high standing. 13 But when the Jews of Thessalonica learned that the word of God had been proclaimed by Paul in Beroea as well, they came here too, to stir up and incite the crowds. 14 Then the believers immediately sent Paul away to the coast, but Silas and Timothy remained behind. 15 Those who conducted Paul brought him as far as Athens; and after receiving instructions to have Silas and Timothy join him as soon as possible, they left him. 10 信徒們看情勢不妙，當晚給保羅和西拉潛送到碧羅阿；他們一到，就到猶太聚會堂。11 那裏的猶太人比起底薩隆尼加的猶太人較包容，他們熱烈地接受這個消息，每日研討經文，看覓到底是不是這樣。12 界多人信了，包括界多地位崇高的希臘人男男女女。13 底薩隆尼加的猶太人知樣，又來糟蹋。14 信徒們馬上給保羅送到海岸，西拉和鐵木真留在那裏。15 那些送行的人給保羅護送到雅典；保羅交代他們儘快給西拉和鐵木真送來，他們就告辭轉去。
bel lo3 ji6 bieng3 di6 ya1 den4 dan1 yin5 ne0 neng6 e5 ji6 bieng3 8kua4 dio6 gai1 8sia3 si4 ge6 long1 si6 ang5 16 保羅一邊在雅典等他們兩個，一邊看到該城四各都是偶 siong5 hui5 siong3 zo1 ssiong4 yo5 si6 yi5 di6 you5 tai4 gu4 hue4 deng3 ham6 you5 tai4 lang3 ham6 sin4 8yiu4 像，非常沮喪。17 於是他在猶太聚會堂和猶太人和信仰 qian5 sieng3 jia4 ben4 lun5 ri6 siong3 di6 qi6 8je4 ya6 bu1 bang6 bue6 wu6 gua1 bhi1 si1 ham6 gim4 yo1 虔誠者辯論，日常在市井也不放過。18 有些美食，和禁欲 die1 ha1 e5 su5 siong4 ga1 ben6 ham6 yi5 ben6 lun5 wu6 gua1 gong4 je1 le5 lang3 dao4 de4 le5 le5 se5 se1 哲學的思想家便和他辯論。有些講，“這個人到底囉囉嗦嗦 gua1 sa1 mi4 you6 wu6 lang3 gong4 8tia1 ki6 lai6 yi5 de1 suan5 tuan3 jiao1 wa1 go5 e5 sin5 di4 些什麼？”又有人講，“聽起來他在宣傳爪窪國的神祇。” yin5 wui6 be1 lo3 de1 tuan5 bo4 ya5 so1 ham6 ho6 wa4 e5 ho6 yim1 yo1 si6 yin5 ne0 ga6 yi5 cua6 gao4 （因爲保羅在傳佈耶穌和復活的福音。）19 於是他們給他帶到 hue1 8ce5 8sua1 zui4 ge5 hua1 8yi5 ben6 lun5 gang1 dai3 siong5 meng5 yi5 lao1 8hia1 nieng5 bu1 nieng3 ga6 wan1 火星山最高法院辯論講臺上問他，“老兄，能不能給阮 gong4 li1 je1 den1 sin1 e5 ga4 ha1 dao4 de4 si6 sa1 mi4 wan1 si6 a1 a4 8tia5 lui3 ma5 huan3 lao1 8hia1 講你這嶄新的教學到底是什麼？20 阮是鴨子聽雷，麻煩老兄 ga6 wan1 gai1 sue6 wan1 8siu6 bhe1 zai2 8ya4 yi5 e5 yi4 su6 跟阮解釋，阮想要知樣它的意思。”	ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄧ ㄅㄧㄢ ㄗㄞˋ ㄧㄚˇ ㄉㄧㄢˇ ㄉㄥˇ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄌㄧㄤˇ ㄍㄜˋ ㄧ ㄅㄧㄢ ㄎㄢˋ ㄉㄠˋ ㄍㄞ ㄔㄥˊ ㄉㄠˋ ㄔㄨˋ ㄉㄡ ㄕˋ ㄡˇ ㄒㄧㄤˋ 16 保羅一邊在雅典等他們兩個，一邊看到該城到處都是偶像， ㄈㄟ ㄔㄤˊ ㄐㄩˇ ㄙㄤˋ ㄩˊ ㄕˋ ㄊㄚ ㄗㄞˋ ㄧㄡˊ ㄊㄞˋ ㄐㄩˋ ㄏㄨㄟˋ ㄊㄤˊ ㄏㄜˊ ㄧㄡˊ ㄊㄞˋ ㄖㄣˊ ㄏㄜˊ ㄒㄧㄣˋ ㄧㄤˇ ㄑㄧㄢˊ ㄔㄥˊ ㄓㄜˇ ㄅㄧㄢˋ 非常沮喪。17 於是他在猶太聚會堂和猶太人和信仰虔誠者辯 ㄌㄨㄣˋ ㄖˋ ㄔㄤˊ ㄗㄞˋ ㄕˋ ㄐㄧㄥˇ ㄧㄝˇ ㄅㄨˋ ㄈㄤˋ ㄍㄨㄛˋ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ ㄇㄟˇ ㄕˊ ㄏㄜˊ ㄐㄧㄣˋ ㄩˋ ㄓㄜˊ ㄒㄩㄝˊ ˙ㄉㄜ ㄙ ㄒㄧㄤˇ ㄐㄧㄚ 論，日常在市井也不放過。18 有些美食，和禁欲哲學的思想家 ㄏㄜˊ ㄊㄚ ㄅㄧㄢˋ ㄌㄨㄣˋ ㄧㄡˇ ㄒㄧㄝ ㄕㄨㄛ ㄓㄜˋ ㄍㄜˋ ㄖㄣˊ ㄉㄠˋ ㄉㄧˇ ˙ㄌㄨㄛ ㄙㄨㄛ ㄒㄧㄝ ㄕㄜˊ ㄇㄚˊ ㄧㄡˋ ㄧㄡˇ ㄖㄣˊ ㄕㄨㄛ 和他辯論。有些說，“這個人到底囉嗦些什麼？”又有人說， ㄊㄧㄥ ㄑㄧˇ ㄌㄞˊ ㄊㄚ ㄗㄞˋ ㄒㄩㄢ ㄔㄨㄢˊ ㄓㄨㄚˇ ㄨㄚ ㄍㄨㄛˊ ˙ㄉㄜ ㄕㄣˊ ㄓ ㄧㄣ ㄨㄟˋ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄗㄞˋ ㄔㄨㄢˊ ㄅㄨˋ ㄧㄝ ㄙㄨ ㄏㄜˊ “聽起來他在宣傳爪窪國的神祇。”（因爲保羅在傳佈耶穌和 ㄈㄨˋ ㄏㄨㄛˊ ˙ㄉㄜ ㄈㄨˊ ㄧㄣ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄉㄞˋ ㄉㄠˋ ㄏㄨㄛˇ ㄒㄧㄥ ㄕㄢ ㄗㄨㄟˋ ㄍㄠ ㄈㄚˇ ㄩㄢˋ ㄅㄧㄢˋ ㄌㄨㄣˋ ㄐㄧㄤˇ ㄊㄞˊ ㄕㄤˋ ㄨㄣˋ 復活的福音。）19 他們把他帶到火星山最高法院辯論講臺上問 ㄊㄚ ㄌㄠˇ ㄒㄩㄥ ㄋㄥˊ ㄅㄨˋ ㄋㄥˊ ㄍㄠˋ ㄙㄨˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄋㄧˇ ㄓㄜˋ ㄓㄢˇ ㄒㄧㄣ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄠˋ ㄒㄩㄝˊ ㄉㄠˋ ㄉㄧˇ ㄕˋ ㄕㄜˊ ㄇㄚˊ 他，“老兄，能不能告訴我們你這嶄新的教學到底是什麼？20 ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄕˋ ㄧㄚ ㄗˇ ㄊㄧㄥ ㄌㄟˊ ㄇㄚˊ ㄈㄢˊ ㄌㄠˇ ㄒㄩㄥ ㄐㄧㄝˇ ㄕˋ ㄨㄛˇ ㄇㄣˊ ㄒㄧㄤˇ ㄓ ㄉㄠˋ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄧˋ ㄙ 我們是鴨子聽雷，麻煩老兄解釋，我們想知道它的意思。”	16 While Paul was waiting for them in Athens, he was deeply distressed to see that the city was full of idols. 17 So he argued in the synagogue with the Jews and the devout persons, and also in the marketplace every day with those who happened to be there. 18 Also some Epicurean and Stoic philosophers debated with him. Some said, “What does this babbler want to say?” Others said, “He seems to be a proclaimer of foreign divinities.” (This was because he was telling the good news about Jesus and the resurrection.) 19 So they took him and brought him to the Areopagus and asked him, “May we know what this new teaching is that you are presenting? 20 It sounds rather strange to us, so we would like to know what it means.” 16 保羅一邊在雅典等他們兩個，一邊看到該城四各都是偶像，非常沮喪。17 於是他在猶太聚會堂和猶太人和信仰虔誠者辯論，日常在市井也不放過。18 有些美食，和禁欲哲學的思想家便和他辯論。有些講，“這個人到底囉囉嗦嗦些什麼？”又有人講，“聽起來他在宣傳爪窪國的神祇。”（因爲保羅在傳佈耶穌和復活的福音。）19 於是他們給他帶到火星山最高法院辯論講臺上問他，“老兄，能不能給阮講你這嶄新的教學到底是什麼？20 阮是鴨子聽雷，麻煩老兄跟阮解釋，阮想要知樣它的意思。”

台語
Taiwanese

di6 je1 bhun5 mieng3 go1 do1 so1 wu6 ya1 den4 lang3 ham6 di6 hia1 li4 e5 ghua6 go1 lang3 long1 wu6 gang5
21 在 這 文 明 古 都， 所 有 雅 典 人 和 在 那 裏 的 外 國 人， 都 有 工
hu1 dam5 lun5 sin5 sen1 e5 su5
夫 談 論 新 鮮 的 事。

國語
Mandarin

21 在 這 文 明 古 都， 所 有 雅 典 人 和 在 那 裏 的 外 國 人， 都 有 工 夫 談
論 新 鮮 的 事。

英文
English

21 Now all the Athenians and the foreigners living there would spend
their time in nothing but telling or hearing something new. 21 在這文
明古都，所有雅典人和在那裏的外國人，都有工夫談論新鮮的事。

---

be1 lo3 yo1 si6 di6 he1 hue1 8ce5 8sua1 zue4 ge5 hua1 8yi5 ben6 lun5 gang1 dai3 hua1 hui1 i5 e5 kao1 zai3
22 保 羅 於 是 在 那 火 星 山 最 高 法 院 辯 論 講 臺， 發 揮 他 的 口 才，
yi5 gong4 ya5 den4 lang3 wa1 8kua4 cu1 lin1 ne0 di6 mui1 ji6 hong5 min5 si6 lua6 wu6 diong5 gao4 su4 8yiu4
他 講，“ 雅 典 人， 我 看 出 你 們 在 每 一 方 面 是 略 有 宗 教 素 養。
wa1 zao1 pen6 liao6 8sia3 jio1 zu1 se6 e5 8kua4 lin1 ne0 bai4 bai6 e5 he1 mi6 8gia5 wa1 lao5 yi4 dio6 di6
23 我 跑 遍 了 城， 足 仔 細 地 看 你 們 拜 拜 的 那 物 件， 我 留 意 到 在
gi4 tan3 siong5 wu6 ji6 8dua6 bhun5 ri5 ho6 bhe5 8mia3 e5 sin3 yo1 si6 lin1 ne0 siong5 bai6 o5 8mu6
祭 壇 上 有 一 段 文 字， ‘ 給 無 名 的 神。’ 於 是， 你 們 崇 拜 而 不
zai2 8ya4 e6 wa1 hen6 zai5 suan5 bo4 ho5 lin5 ne0 cong4 ze4 se4 gai6 cong4 ze4 bhan6 bhu1 e5 sin3
知 樣 的， 我 現 在 宣 佈 給 你 們。 24 創 造 世 界， 創 造 萬 有 的 神，
ya6 de6 si6 8ti5 de5 e5 zu4 yi5 8bhe5 dua6 di6 lang5 qiu4 gen4 ze5 cu5 lai6 e5 sin5 san4 lai6 min5 yi5
也 就 是 天 地 的 主， 他 不 住 在 人 手 建 造 出 來 的 神 龕 裏 面， 25 他
ya6 bu1 su5 yao4 lang3 yong6 qiu4 lai5 ho6 bhu6 yi5 sa1 mi4 yin5 wui6 gin5 bun4 de6 yi5 ga6 se4 8mia5 ki4 si1
也 不 須 要 人 用 手 來 服 務 他 什 麼， 因 爲 根 本 是 他 給 生 命， 氣 息，
ham6 yi1 qie6 ho6 liao6 huan5 rin3
和 一 切 給 了 凡 人。

22 保 羅 於 是 在 那 火 星 山 做 告 法 院 辯 論 講 臺， 發 揮 他 的 口 才，
他 說，“ 雅 典 人， 我 看 出 你 們 在 每 一 方 面 是 多 麼 地 有 宗 教 素 養。
23 我 跑 遍 了 城， 很 仔 細 地 看 你 們 拜 拜 的 那 東 西， 我 留 意 到 在 祭
壇 上 有 一 段 文 字， ‘ 給 無 名 的 神。’ 於 是， 你 們 崇 拜 而 不 知 道
的， 我 現 在 宣 佈 給 你 們。 24 創 造 世 界， 創 造 萬 有 的 神， 也 就 是
天 地 的 主， 他 不 住 在 人 手 建 造 出 來 的 神 龕 裏 面， 25 他 也 不 須 要
人 用 手 來 服 務 他 什 麼， 因 爲 根 本 是 他 把 生 命， 氣 息， 和 一 切 給 了
凡 人。

22 Then Paul stood in front of the Areopagus and said, “Athenians, I
see how extremely religious you are in every way. 23 For as I went
through the city and looked carefully at the object of your worship, I
found among them an altar with the inscription, ‘To an unknown god.’
What therefore you worship as unknown, this I proclaim to you. 24
The God who made the world and everything in it, he who is Lord of
heaven and earth, does not live in shrines made by human hands, 25
nor is he served by human hands, as though he need anything, since
he himself gives to all mortals life and breath and all things. 22 保羅
於是在那火星山最高法院辯論講臺上，發揮他的口才，他講，“雅
典人，我看出你們在每一方面是略有宗教素養。23 我跑遍了城，
足仔細地看你們拜拜的那物件，我留意到在祭壇上有一段文字，
‘給無名的神。’於是，你們崇拜而不知樣的，我現在宣佈給你們。
24 創造世界，創造萬有的神，也就是天地的主，他不住在人手建
造出來的神龕裏面，25 他也不須要人用手來服務他什麼，因爲根
本是他給生命，氣息，和一切給了凡人。

---

yi5 suan1 jie1 liao6 ji6 wui6 zo1 sen1 siong5 ji1 wui6 zo1 sen1 su4 dai5 huan5 en4 8gia1 sun1 mun3 dua4
26 他 選 擇 了 一 位 祖 先， 從 這 位 祖 先， 世 代 繁 衍， 子 孫 們 住
jin6 liao6 gui5 e5 de6 giu3 sin3 ga6 yin5 ne0 sieng5 wa4 e5 si5 gan1 hua4 hun5 he4 sieng5 wa4 e5 huan6 wui3
進 了 整 個 地 球， 神 給 他 們 生 活 的 時 間 劃 分 好， 生 活 的 範 圍
ye6 ku5 hun5 he4 an1 ne1 yi1 lai3 yin5 ne0 ben6 sun5 cue5 sin3 wu6 si5 ao5 si6 bhong5 bha1 e5 mo5 se4
也 區 分 好， 27 這 麼 一 來， 他 們 便 尋 找 神， 有 時 候 是 盲 目 地 摸 索
di6 je1 gang6 si3 gi5 si1 sin3 yi1 di6 li6 wan1 bu1 heng5 de6 li4 gai4 gan1 dan1 lan1 sieng1
– 在 這 同 時， 其 實 神 一 直 離 阮 不 遠。 28 道 理 界 簡 單， ‘ 阮 生，
dang5 wa4 di6 li1 zu5 diong1 lin1 ne0 ga5 di5 e5 su5 rin3 ya6 gong4 wan1 ya6 si6 yi5 e5 ao6
動， 活 在 你 之 中’； 你 們 自 己 的 詩 人 也 講， ‘ 阮 也 是 他 的 後
yi1
裔。’

26 他 選 擇 了 一 位 祖 先， 從 這 位 祖 先， 世 代 繁 衍， 子 孫 們 住 進 了
整 個 地 球， 神 把 他 們 生 活 的 時 間 劃 分 好， 生 活 的 範 圍 也 區 分
好， 27 這 麼 一 來， 他 們 便 尋 找 神， 有 時 候 是 盲 目 地 摸 索 – 在 這
同 時， 其 實 神 一 直 離 我 們 不 遠。 28 道 理 很 簡 單， ‘ 我 們 生， 動，
活 在 你 之 中’； 你 們 自 己 的 詩 人 也 說， ‘ 我 們 也 是 他 的 後 裔。’

26 From one ancestor he made all nations to inhabit the whole earth,
and he allotted the times of their existence and the boundaries of the
places where they would live, 27 so that they would search for God
and perhaps grope for him and find him – though indeed he is not far
from each one of us. 28 For ‘In him we live and move and have our
being’; as even some of your own poets have said, ‘For we too are his
offspring.’ 26 他選擇了一位祖先，從這位祖先，世代繁衍，子孫們
住進了整個地球，神給他們生活的時間劃分好，生活的範圍也區分
好，27 這麼一來，他們便尋找神，有時候是盲目地摸索 – 在這同
時，其實神一直離阮不遠。28 道理界簡單，‘阮生，動，活在你
之中’；你們自己的詩人也講，‘阮也是他的後裔。’

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
gi4 ren3 lan2 si6 sin3 e5 ao6 yi1 de6 bu1 gai5 ga6 sin3 dong4 sieng3 gim1 ghin3 ya6 jia4 jio6 tao3 zu5 29 既然阮是神的後裔，就不該給神當成金，銀，或者石頭之 lui5 e5 rin6 ho3 you5 huan5 rin3 e5 ghe6 su1 ham6 8siu6 siong4 so1 ze4 sieng3 e5 ang5 siong5 yi1 jieng3 sin3 類的任何由凡人的藝術和想象所做成的偶像。30 以前，神 ghuan5 liong5 rin5 lui5 e5 kua1 ssi5 hen6 zai5 sin3 hun4 lieng5 so1 wu5 lang3 cen4 hui4 yin5 wui6 sin3 ji1 原諒人類的缺失，現在，神訓令所有人懺悔，31 因爲神指 dieng5 liao4 ji6 ri1 hi1 ri1 yi5 so1 ji1 pai6 e5 hi1 le5 lang3 ben6 bhe1 zai5 8pua4 se4 gai6 yi5 yi1 ji1 le5 定了一日，那日他所指派的那個人便要裁判世界，他以這個 lang3 e5 ho6 wa4 hiong4 zuan5 se4 gai6 be1 jieng6 su5 jieng3 jiong5 bhe1 an1 ne1 hua1 sieng1 人的復活向全世界保證事情將要這麼發生。	29 既然我們是神的後裔，就不該把神當成金，銀，或者石頭之類 的任何由凡人的藝術和想象所做成的偶像。30 以前，神原諒 人類的缺失，現在，神訓令所有人懺悔，31 因爲神指定了一 天，那天他所指派的那個人便要裁判世界，他以這個人的復活 向全世界保證事情將要這麼發生。	29 Since we are God's offspring, we ought not to think that the deity is like gold, or silver, or stone, an image formed by the art and imagination of mortals. 30 While God has overlooked the times of human ignorance, now he commands all people everywhere to repent, 31 because he has fixed a day on which he will have the world judged in righteousness by a man whom he has appointed, and of this he has given assurance to all by raising him from the dead." 29 既然 阮是神的後裔，就不該給神當成金，銀，或者石頭之類的任何由凡 人的藝術和想象所做成的偶像。30 以前，神原諒人類的缺失，現 在，神訓令所有人懺悔，31 因爲神指定了一日，那日他所指派的 那個人便要裁判世界，他以這個人的復活向全世界保證事情將要這 麼發生。
8tia5 dio6 you5 si4 ho6 wa4 wu6 gua1 de6 qi4 qio4 yi5 wu6 gua1 you6 gong4 wan1 bhe1 zai4 8tia5 8kua4 32 聽到由死復活，有些就嗤笑他；有些又講，“阮要再聽看 mai5 yi5 so1 gong4 e6 be1 lo3 li6 kui5 yin5 ne0 ho6 yin5 ne0 ki4 dam3 lun5 ba5 wu6 gua1 lang3 覓他所講的。”33 保羅離開他們，讓他們去談論吧。34 有些人 gun5 sui3 yi5 sieng5 liao6 sin4 do3 be5 kua4 dai4 ao4 ni5 siu5 su1 yi5 si6 zui4 ge5 hua1 8yi5 dua6 hua1 跟隨他，成了信徒，包括戴奧尼修斯，他是最高法院大法 8gua1 zu5 yi1 ya1 wu6 ji6 wui6 zo2 lang3 gio4 da5 ma1 li4 e6 ya1 wu6 ji6 gua1 gi5 ta1 lang3 官之一，還有一位女人叫達瑪理的，還有一些其他人。	32 聽到由死復活，有些就嗤笑他；有些又說，“我們要再聽聽 他所說的。”33 保羅離開他們，讓他們去談論吧。34 有些人跟 隨他，成了信徒，包括戴奧尼修斯，他是最高法院大法官之一， 還有一位女人叫達瑪理的，還有一些其他人。	32 When they heard of the resurrection of the dead, some scoffed; but others said, "We will hear you again about this." 33 At that point Paul left them. 34 But some of them joined him and became believers, including Dionysius the Areopagite and a woman named Damaris, and others with them. 32 聽到由死復活，有些就嗤笑他；有些又講，“阮 要再聽看覓他所講的。”33 保羅離開他們，讓他們去談論吧。34 有 些人跟隨他，成了信徒，包括戴奧尼修斯，他是最高法院大法官之 一，還有一位女人叫達瑪理的，還有一些其他人。
zu5 ao5 be1 lo3 li6 kui5 ya1 den4 gao4 ke1 lin5 su1 di6 hia1 li4 yi5 cue6 dio6 ji6 wui6 gio4 a5 ji1 1 之後，保羅離開雅典，到科林斯。2 在那裏，他找到一位叫阿吉 ya4 e5 you5 tai4 lang3 jie1 guan6 peng5 do3 yi5 si6 zue4 gin5 ham6 bho4 bue5 lui5 si2 ze4 hue4 siong5 yi4 da4 li4 亞的猶太人，籍貫彭圖，他是最近和婦蓓蕾西作伙從意大利 lai3 e5 yin5 wui6 ke4 le5 di3 dua6 de5 mieng6 lieng6 so1 wu5 you5 tai4 lang3 li6 kui5 mo5 ma4 be1 luo3 ki4 8kua4 來的，因爲克勞迪大帝命令所有猶太人離開羅馬。保羅去看 mang6 yin5 ne0 you6 you5 yu3 yin5 ne0 si6 gang6 hang3 de6 ham6 yin5 ne0 dua4 di6 ze4 hue4 ya6 ze4 hue4 kang5 望他們，3 又由於他們是同行，就和他們住在作伙，也作伙工 kue6 yin5 ne0 long1 si6 ze4 ze4 jiong4 pang3 e5 lang3 mui1 e5 an1 si1 ri1 yi5 di6 gu4 hue6 deng3 ham6 ren5 作 – 他們都是製造帳篷的人。4 每個安息日，他在聚會堂和人 ga1 ben6 lun5 qi4 do3 8ya5 die1 you5 tai4 lang3 ham6 se5 la4 lng3 lai5 sin4 8yiu4 sin3 家辯論，試圖贏得猶太人和希臘人來信仰神。	1 之後，保羅離開雅典，到科林斯。2 在那裏，他找到一位叫阿吉亞 的猶太人，籍貫彭圖，他是最近和妻子蓓蕾西一起從意大利來的， 因爲克勞迪大帝命令所有猶太人離開羅馬。保羅去看望他們，3 又 由於他們是同行，就和他們住在一起，也一起工作 – 他們都是製 造帳篷的人。4 每個安息日，他在聚會堂和人家辯論，試圖贏得猶 太人和希臘人來信仰神。	**拾捌** 1 After this Paul left Athens and went to Corinth. 2 There he found a Jew named Aquila, a native of Pontus, who had recently come from Italy with his wife Priscilla, because Claudius had ordered all Jews to leave Rome. Paul went to see them, 3 and, because he was of the same trade, he stayed with them, and they worked together – by trade they were tentmakers. 4 Every Sabbath he would argue in the synagogue and would try to convince Jews and Greeks. 1 之後，保羅離開雅典，到科林斯。2 在那裏， 他找到一位叫阿吉亞的猶太人，籍貫彭圖，他是最近和婦蓓蕾西作伙從意 大利來的，因爲克勞迪大帝命令所有猶太人離開羅馬。保羅去看望他們，3 又由於他們是同行，就和他們住在作伙，也作伙工作 – 他們都是製造帳篷 的人。4 每個安息日，他在聚會堂和人家辯論，試圖贏得猶太人和希臘人 來信仰神。

台語
Taiwanese

se5 la1 ham6 ti4 mu6 jin1 lai3 gao6 e5 si5 ao5 bel lo3 jieng6 mang5 diao3 suan5 yong3 zu4 e5 jin5 en3 ze4
5 西拉和鐵木真來到的時候，保羅正忙著宣揚主的真言，作
jieng6 ho6 you5 tai4 lang3 8kua6 giu4 se4 zu4 de6 si6 ya5 sol yin5 ne0 yu1 yi5 dui4 liel o1 qie4 ma5
證給猶太人看，救世主就是耶穌。6 他們與他對立，而且罵
yi5 yi5 de6 dao1 dia5 8sa2 ko6 siong5 e5 din5 to3 ga6 yin5 ne0 gong4 lin1 ne0 e5 hue5 lao3 di6 lin1 ne0
他，他就抖掉衫褲上的塵土跟他們講，“你們的血流在你們
ga5 di5 e5 tao5 ka1 dieng4 wa1 si6 bhe5 gu1 e1 hen6 zai5 ki4 wa1 bhe1 gao4 thua6 bang5 lang3 hia1 li4
自己的頭殼頂！我是無辜的。現在起，我要到外邦人那裏
ki6 zu5 ao5 yi5 li6 kui5 gu4 hue6 deng3 gao4 ji6 wui6 gio4 ga1 su1 do3 ti4 do3 e5 cu6 ji6
去。”7 之後，他離開聚會堂，到一位叫賈司徒提圖的厝，一
wui6 gieng4 bai4 sin3 e5 lang3 yin5 dao1 de6 si6 gu4 hue5 deng3 ge4 bia5 gu4 hue6 deng3 e5 8gua5 wan3 ke4 li4
位敬拜神的人；他家就在聚會堂隔壁。8 聚會堂的官員克里
su5 ba1 sieng5 liao6 sin4 do3 yin5 zuan5 ga1 long1 sin6 a6 gai4 ze6 ko5 lin5 su1 lang3 8tia5 liao4 be1 lo3 zu5
斯巴成了信徒，他全家都信了；界多科林斯人聽了保羅之
en3 sin6 a6 ya6 siu6 se4 a6
言，信了，也受洗了。

wu6 ji6 ri1 e5 am6 zu4 di6 huan4 siong5 diong1 ga6 be1 lo3 gong4 8mu6 bhang5 8gia1 ai4 gong4
9 有一日下晚，主在幻象中跟保羅講，“不要驚，要講，
8mu6 bhang5 jieng6 bhol yin5 wui6 wa1 ham6 li1 di6 ze4 hue4 bhe5 wu6 lang3 nieng3 pong6 li4 ki4 siong5 hai4
不要靜默；10 因爲我和你在作伙，沒有人能碰你，去傷害
li4 yin5 wui6 8sia3 diong1 wu6 gai4 ze5 sio6 yu3 wa4 e5 lang3 bel lo3 yo1 si6 di6 hia1 li4 ji6 8ni3
你，因爲城中有界多屬於我的人。”11 保羅於是在那裏一年
la6 go4 ghue4 di6 yin5 ne0 zu5 diong1 ga4 de4 sin3 e5 jin5 en3
六個月，在他們之中教導神的真言。

國語
Mandarin

ㄒㄧ ㄌㄚˋ ㄏㄜˊ ㄊㄧㄝˇ ㄇㄨˋ ㄓㄣ ㄌㄞˊ ㄉㄠˋ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄓㄥˋ ㄅㄤˋ ㄓㄨˇ ㄉㄜ ㄓㄣ ㄧㄢˊ ㄕㄨㄛ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄓㄥˋ ㄅㄤˋ ㄓㄨˇ ㄉㄜ ㄓㄣ ㄧㄢˊ ㄗㄨㄛˋ ㄓㄥˋ
5 西拉和鐵木真來到的時候，保羅正忙著宣揚主的真言，作證
ㄍㄟˇ ㄧㄡˊ ㄊㄞˋ ㄖㄣˊ ㄎㄢˋ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄓㄨˇ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄧㄡˋ ㄦˋ ㄊㄚˋ ㄇㄨㄟˋ ㄌㄧˋ ㄦˊ ㄑㄧㄝˋ ㄇㄚˋ ㄊㄚˋ ㄊㄚˋ
給猶太人看，救世主就是耶穌。6 他們與他對立，而且罵他，他
ㄐㄧㄡˋ ㄌㄨㄛˋ ㄅㄧˋ ㄧ ㄈㄨˋ ㄕㄤˋ ˙ㄉㄜ ㄊㄚˋ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄅㄧˋ ㄌㄧˋ ㄇㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄊㄧㄝˇ ㄌㄧㄡˋ ㄕㄤˋ ㄎㄨㄟ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄕ ㄐㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄊㄡˋ
就抖掉衣服上的塵土跟他們說，“你們的血流在你們自己的頭
ㄕㄤˋ ㄨㄛˋ ㄕ ㄨˋ ㄍㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄒㄧㄢˋ ㄅㄧˋ ㄧㄠˋ ㄌㄨㄛˋ ㄨㄟˋ ㄅㄣˋ ㄌㄧˋ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄌㄧˋ ㄇㄣˊ ㄕ ㄐㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄊㄡˊ
上！我是無辜的。現在起，我要到外邦人那裏去。”7 之後，他
ㄌㄧˋ ㄊㄨㄥˊ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄣˋ ㄧ ㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄐㄧㄡˋ ˙ㄉㄜ ㄐㄧˇ ㄐㄧㄡˋ ˙ㄉㄜ ㄐㄧˇ ㄅㄣˋ ㄧ ㄨㄟˋ ㄐㄧㄥˋ ㄅㄨˋ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄐㄧˋ
離開聚會堂，到一位叫賈司徒提圖的家裏，一位敬拜神的人；
ㄊㄚˋ ㄐㄧˇ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄣˋ ㄇㄣˋ ㄍㄨㄟˋ ㄊㄨˊ ㄊㄧˊ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄉㄜ ㄐㄧˇ ㄅㄣˋ ㄧ ㄨㄟˋ ㄐㄧㄥˋ ㄅㄞˋ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ
他家就在聚會堂隔壁。8 聚會堂的官員克里斯巴成了信徒，他
ㄑㄩㄢˊ ㄐㄧㄚ ㄐㄧㄡˋ ㄅㄣˋ ㄇㄣˋ ㄍㄨㄟˋ ㄊㄨˊ ˙ㄉㄜ ㄍㄨㄛˊ ㄩㄢˊ ㄎㄜˋ ㄌㄧˋ ㄙㄅㄚˋ ㄔㄥˊ ˙ㄌㄜ ㄊㄨˋ ㄒㄧㄣˋ ˙ㄉㄜ
全家都信了；許多科林斯人聽了保羅之言，信了，也受洗了。

ㄧㄡˇ ㄧ ㄊㄧㄢ ㄨㄢˇ ㄕㄤˋ ㄓㄨˇ ㄒㄧㄤˋ ㄓㄨㄥ ㄍㄣ ㄅㄠˇ ㄌㄨㄛˊ ㄕㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄇㄛˋ ㄧㄠˋ ㄅㄠˋ ㄕㄨㄛ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄇㄛˋ ㄅㄨˋ ㄐㄧㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄇㄛˋ
9 有一天晚上，主在幻象中跟保羅說，“不要怕，要說，不要
ㄅㄧㄥˋ ㄇㄛˋ ㄧㄣˇ ㄨㄟˋ ㄨㄛˋ ㄈㄜˊ ㄋㄧˇ ㄅㄨˋ ㄧ ㄑㄧˋ ㄇㄣˊ ㄧㄡˋ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄇㄛˋ ㄧㄣˇ ㄨㄟˋ ㄨㄛˋ ㄈㄜˊ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄧㄡˋ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄇㄛˋ
靜默；10 因爲我和你在一起，沒有人能碰你，去傷害你，因爲城
ㄓㄨㄥ ㄧㄡˋ ㄒㄧㄥˊ ㄏㄜˊ ㄅㄧˋ ㄇㄣˊ ㄗㄞˋ ㄧ ㄑㄧˇ ㄇㄣˊ ㄧㄡˋ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄇㄛˋ ㄧㄣˇ ㄨㄟˋ ㄨㄛˋ ㄈㄜˊ ㄋㄧˇ ㄇㄣˊ ㄧㄡˋ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄅㄧㄥˋ ㄅㄧㄥˋ ㄇㄛˋ
中有許多屬於我的人。”11 保羅於是在那裏一年六個月，在他
ㄇㄣˊ ㄓ ㄓㄨㄥ ㄐㄧㄠˋ ㄉㄨㄛ ㄕㄨˋ ˙ㄉㄜ ㄓㄣ ㄧㄢˊ
們之中教導神的真言。

英文
English

5 When Silas and Timothy arrived from Macedonia, Paul was occupied with proclaiming the word, testifying to the Jews that the Messiah was Jesus. 6 When they opposed and reviled him, in protest he shook the dust from his clothes and said to them, “Your blood be on your own heads! I am innocent. From now on I will go to the Gentiles.” 7 Then he left the synagogue and went to the house of a man named Titius Justus, a worshipper of God; his house was next door to the Synagogue. 8 Crispus, the official of the synagogue, became a believer in the Lord, together with all his household; and many of the Corinthians who heard Paul became believers and were baptized. 5 西拉和鐵木真來到的時候，保羅正忙著宣揚主的真言，作證給猶太人看，救世主就是耶穌。6 他們與他對立，而且罵他，他就抖掉衫褲上的塵土跟他們講，“你們的血流在你們自己的頭殼頂！我是無辜的。現在起，我要到外邦人那裏去。”7 之後，他離開聚會堂，到一位叫賈司徒提圖的厝，一位敬拜神的人；他家就在聚會堂隔壁。8 聚會堂的官員克里斯巴成了信徒，他全家都信了；界多科林斯人聽了保羅之言，信了，也受洗了。

9 One night the Lord said to Paul in a vision. “Do not be afraid but speak and do not be silent; 10 for I am with you, and no one will lay a hand on you to harm you, for there are many in this city who are my people.” 11 He stayed there a year and six months, teaching the word of God among them. 9 有一日下晚，主在幻象中跟保羅講，“不要驚，要講，不要靜默；10 因爲我和你在作伙，沒有人能碰你，去傷害你，因爲城中有界多屬於我的人。”11 保羅於是在那裏一年六個月，在他們之中教導神的真言。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
ga5 li1 o1 dong5 a5 kai1 ya4 de6 ku1 e5 de6 hong1 zong1 do1 e5 si5 ao5 you5 tai4 lang3 len5 ha1 ki5 lai6 gong5 12 加力奧當阿開亞地區的地方總督的時候，猶太人聯合起來攻 gie1 be1 lo3 ga6 yi5 cua6 gao4 hua1 8yi5 yin5 ne0 gong4 je1 le5 lang3 ki4 do3 sua1 ho1 lao1 be4 8se6 擊保羅，給他帶到法院。13 他們講，“這個人企圖説服老百姓 yi1 hui5 hua1 e5 hong5 sie1 bai4 sin3 be1 lo3 gang5 bhe1 kui5 kao4 gong1 wue5 ga5 li1 ao4 de6 sieng5 ga6 以非法的方式拜神。”14 保羅剛要開口講話，加力奧就先跟 you5 tai4 lang3 gong4 ga1 ru3 si6 huan6 zue5 ya6 jia4 ghiam5 diong5 e5 o1 hieng3 wa1 e6 jia1 siu6 lin1 ne0 you5 猶太人講，“假如是犯罪或者嚴重的惡行，我會接受你們猶 tai4 lang3 so1 be4 wan6 ze6 ze4 ji6 le5 gong5 bieng3 e5 zai5 kua1 dan6 si5 je1 si6 ji6 8gia5 you1 guan1 en5 太人所抱怨的，做一個公平的裁決；15 但是，這是一件有關言 ghu4 yi1 jie5 lin1 ne0 ga5 di5 e5 hua1 lu1 bhun6 de3 lin1 ne0 zu6 hieng3 gai1 gua5 wa1 bhe5 8siu6 bhe1 di6 ze1 語以及你們自己的法律問題，你們自行解決；我不想要在這 hong5 min5 ze4 zai5 gua1 de6 ga6 yin5 ne0 siong5 hua1 8yi5 gai1 8sua6 a6 yin5 ne0 de6 ga6 hi1 wui6 gu4 方面做裁決。”16 就給他們從法院解散了。17 他們就給那位聚 hue4 deng3 e5 8gua5 wan3 8mia3 go4 so5 jin5 ni3 e5 lia4 ki6 lai6 di6 hua1 8yi5 jieng3 pa4 ji6 deng6 ga5 li4 會堂的官員，名叫蘇真尼的抓起來，在法院前打一頓。加力 o1 su6 ruo6 bhe5 do1 奧視若無睹。	12 加力奧當阿開亞地區的地方總督的時候，猶太人聯合起來攻擊 保羅，把他帶到法院。13 他們說，“這個人企圖説服老百姓以非法 的方式拜神。”14 保羅剛要開口說話，加力奧就先跟猶太人說， “假如是犯罪或者嚴重的惡行，我會接受你們猶太人所抱怨 的，做一個公平的裁決；15 但是，這是一件有關言語以及你們自 己的法律問題，你們自行解決；我不想在這方面做裁決。”16 就 把他們從法院解散了。17 他們就把那位聚會堂的官員，名叫蘇真 尼的抓起來，在法院前打一頓。加力奧視若無睹。	12 But when Gallio was proconsul of Achaia, the Jews made a united attack on Paul and brought him before the tribunal. 13 They said, “This man is persuading people to worship God in ways that are contrary to the law.” 14 Just as Paul was about to speak, Gallio said to the Jews, “If it were a matter of crime or serious villainy, I would be justified in accepting the complaint of you Jews; 15 but since it is a matter of questions about words and names and your own law, see to it yourselves; I do not wish to be a judge of these matters.” 16 And he dismissed them from the tribunal. 17 Then all of them seized Sosthenes, the official of the synagogue, and beat him in front of the tribunal. But Gallio paid no attention to any of these things. 12 加力奧當阿開亞地區的地方總督的時候，猶太人聯合起來攻擊保羅，給他帶到法院。13 他們講，“這個人企圖説服老百姓以非法的方式拜神。”14 保羅剛要開口講話，加力奧就先跟猶太人講，“假如是犯罪或者嚴重的惡行，我會接受你們猶太人所抱怨的，做一個公平的裁決；15 但是，這是一件有關言語以及你們自己的法律問題，你們自行解決；我不想要在這方面做裁決。”16 就給他們從法院解散了。17 他們就給那位聚會堂的官員，名叫蘇真尼的抓起來，在法院前打一頓。加力奧視若無睹。
di6 hia1 li4 dua4 liao6 he1 ji6 8dua6 si5 ao5 be1 lo3 ga6 sin4 do3 mun3 de4 bie1 yu1 bue5 lui6 se1 ham6 a5 18 在那裏住了好一段時候，保羅跟信徒們道別，與蓓蕾西和阿 ji1 ya4 ji6 gang3 jieng5 ong4 su4 li4 ya4 yi5 di6 sen5 cu6 ya4 hi1 li4 gin5 gu4 ga5 di5 e5 su4 en3 jen1 liao6 tao5 吉亞一同前往敘利亞。他在仙厝頁那裏根據自己的誓言剪了頭 meng3 dao4 da1 yi1 hui5 so4 seing5 gao4 gu4 hue6 deng5 yu1 you5 tai4 lang3 te1 lun5 zu5 ao5 yi5 li6 kui5 hu5 毛。19 到達以非索，先到聚會堂與猶太人討論之後，他離開夫 qi5 liong4 hu5 qi5 liong4 8qia1 yi5 de5 lao3 ji6 din2 a4 yi5 gu4 gua1 a6 dan6 si5 ge4 cu5 e5 si5 妻倆。20 夫妻倆請他多留一陣子，他拒絕了；21 但是告辭的時 ao5 yi5 gong4 na6 si6 ten1 yi6 bhe1 an1 ne1 ze6 wa1 e6 deng4 lai5 lin1 ne0 jia1 li4 yi5 de6 siong5 候，他講，“若是天意要這麼做，我會轉來你們這裏。”他就從 yi1 hui5 so4 sieng5 pang5 zun3 li6 kui1 a1 以非索乘帆船離開了。	18 在那裏住了好一段時候，保羅跟信徒們道別，與蓓蕾西和阿吉亞 一同前往敘利亞。他在仙厝頁那裏根據自己的誓言剪了頭髮。19 到達以非索，先到聚會堂與猶太人討論之後，他離開夫妻倆。20 夫 妻倆請他多留一陣子，他拒絕了；21 但是告辭的時候，他說，“天 意要這麼做的話，我會回來你們這裏。”他就從以非索乘帆船 離去了。	18 After staying there for a considerable time, Paul said farewell to the believers and sailed for Syria, accompanied by Priscilla and Aquila. At Cenchreae he had his hair cut, for he was under a vow. 19 When they reached Ephesus, he left them there, but first he himself went into the synagogue and had a discussion with the Jews. 20 When they asked him to stay longer, he declined; 21 but on taking leave of them, he said, “I will return to you, if God wills.” Then he set sail from Ephesus. 18 在那裏住了好一段時候，保羅跟信徒們道別，與蓓蕾西和阿吉亞一同前往敘利亞。他在仙厝頁那裏根據自己的誓言剪了頭毛。19 到達以非索，先到聚會堂與猶太人討論之後，他離開夫妻倆。20 夫妻倆請他多留一陣子，他拒絕了；21 但是告辭的時候，他講，“若是天意要這麼做，我會轉來你們這裏。”他就從以非索乘帆船離開了。

台語 Taiwanese	國語 Mandarin	英文 English
dil dal kail s4 li4 ya4 yi5 jieng5 ong4 ya5 lul sa4 lieng4 bai4 hong4 hial li4 e5 gao4 hue5 ren5 ao5 gao4 22 抵達凱撒利亞，他前往耶路撒冷，拜訪那裏的教會，然後到 loa6 bun1 8ya3 an5 ti3 ao4 di5 di6 hia1 li4 gue4 liao6 ji6 8dua5 si5 ao5 ben6 di6 ga5 la1 tai4 ham6 hui5 li1 老本營安提奧治。23 在那裏過了一段時候，便在加拉太和非力 gi1 ya4 ji6 dai5 si4 ge6 hieng5 8gia3 wui6 mun5 do3 mun3 ga5 you3 pa4 ki6 基亞一帶四各行走，爲門徒們加油打氣。	ㄉㄧˇ ㄉㄚˊ ㄎㄞˇ ㄙㄚˇ ㄌㄧˋ ㄧㄚˇ ㄊㄚ ㄑㄧㄢˊ ㄨㄤˇ ㄧㄝˊ ㄌㄨˋ ㄙㄚˇ ㄌㄥˇ ㄅㄞˋ ㄈㄤˇ ㄋㄚˋ ㄌㄧˇ ˙ㄉㄜ ㄐㄧㄠˋ ㄏㄨㄟˋ ㄖㄢˊ ㄏㄡˋ ㄉㄠˋ ㄌㄠˇ ㄅㄣˇ 22 抵達凱撒利亞，他前往耶路撒冷，拜訪那裏的教會，然後到老本 ㄧㄥˊ ㄢ ㄊㄧˊ ㄠˋ ㄓˋ ㄗㄞˋ ㄋㄚˋ ㄌㄧˇ ㄍㄨㄛˋ ˙ㄌㄜ ㄧ ㄉㄨㄢˋ ㄕˊ ㄏㄡˋ ㄅㄧㄢˋ ㄗㄞˋ ㄐㄧㄚ ㄌㄚ ㄊㄞˋ ㄏㄜˊ ㄈㄟ ㄌㄧˋ ㄐㄧ ㄧㄚˇ ㄧ 營安提奧治。23 在那裏過了一段時候，便在加拉太和非力基亞一 ㄉㄞˋ ㄍㄜˋ ㄔㄨˇ ㄒㄧㄥˊ ㄗㄡˇ ㄨㄟˊ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄇㄣˊ ㄐㄧㄚ ㄧㄡˊ ㄉㄚˇ ㄑㄧˋ 帶各處行走，爲門徒們加油打氣。	22 When he had landed at Caesarea, he went up to Jerusalem and greeted the church, and then went down to Antioch. 23 After spending some time there he departed and went from place to place through the region of Galatia and Phrygia, strengthening all the disciples. 22 抵達凱撒利亞，他前往耶路撒冷，拜訪那裏的教會，然後到老本營安提奧治。23 在那裏過了一段時候，便在加拉太和非力基亞一帶四各行走，爲門徒們加油打氣。
yi5 hui5 so4 lai3 liao6 ji6 wui6 8mia3 gio4 a5 po1 lo3 e5 ya5 li4 8sua5 dua5 lang3 kao1 zai3 gai4 he4 sie1 si5 24 以非索來了一位名叫阿坡羅的亞歷山大人。口才界好，熟悉 gieng5 bhun3 wui5 zu4 zu5 de5 ze4 yi6 ji1 qim1 yi5 gong1 ki1 wue5 lai3 kong5 kai4 gie1 ong3 ga4 de4 ya5 so1 經文。25 爲主之道造詣極深；他講起話來慷慨激昂，教導耶穌 e5 su6 jieng3 za6 hun1 jieng5 ka1 jin1 guan4 yi1 ji1 zai2 8ya4 yo1 han6 e5 se1 le4 ji1 hong5 min5 e5 su5 yo1 的事情十分精確，儘管他衹知樣約翰的洗禮這方面的事。26 於 si6 di6 gu4 hue6 deng3 dua6 8da4 e5 en1 gang4 be4 lui5 se1 ham6 a5 ji1 ya4 8tial liao6 yi5 e5 en1 gang4 ga6 yi5 是在聚會堂大膽地演講；蓓蕾西和阿吉亞聽了他的演講，給他 ghiu1 gao4 ji6 bieng3 ga6 yi5 ge1 ka1 jieng4 ka5 e5 gai1 sue6 sin3 e5 de5 yo1 si6 dong5 yi5 8siu6 bhe1 gue4 拽到一邊，跟他更較正確地解釋神的道。27 於是當他想要過 hai4 gao4 a5 kai1 ya4 e5 si5 ao5 sin4 do3 mun3 long1 go1 le6 yi5 o1 qie4 zu1 dong5 sia1 gai4 siao6 pue1 ho6 dong5 海到阿開亞的時候，信徒們都鼓勵他，而且主動寫介紹信給當 de1 e5 mun5 do3 lai5 huan5 yieng3 yi5 di1 da1 zu5 ao5 yi5 dua6 dua5 e5 bang5 mang3 hi1 gua1 gieng5 gue4 zu4 e5 地的門徒來歡迎他。抵達之後，他大大地幫忙那些經過主的 zu5 bi1 o5 sin6 e5 lang3 you5 yu3 yi5 nieng5 en3 sen4 de5 yi5 gong5 kai1 e5 po4 cu6 you5 tai4 lang3 yin1 慈悲而信的人，28 由於他能言善道，他公開地駁斥猶太人，引 gieng1 gu4 den4 e5 jieng4 mieng3 giu4 se4 zu4 de6 si6 ya5 so1 經據典地證明救世主就是耶穌。	ㄧˇ ㄈㄟ ㄙㄨㄛˇ ㄌㄞˊ ˙ㄌㄜ ㄧ ㄨㄟˋ ㄇㄧㄥˊ ㄐㄧㄠˋ ㄚ ㄆㄛ ㄌㄨㄛˊ ˙ㄉㄜ ㄧㄚˇ ㄌㄧˋ ㄕㄢ ㄉㄚˋ ㄖㄣˊ ㄎㄡˇ ㄘㄞˊ ㄏㄣˇ ㄏㄠˇ ㄕㄡˊ ㄒㄧ ㄐㄧㄥ 24 以非索來了一位名叫阿坡羅的亞歷山大人。口才很好，熟悉經 ㄨㄣˊ ㄨㄟˊ ㄓㄨˇ ㄓ ㄉㄠˋ ㄗㄠˋ ㄧˋ ㄐㄧˊ ㄕㄣ ㄊㄚ ㄐㄧㄤˇ ㄑㄧˇ ㄏㄨㄚˋ ㄌㄞˊ ㄎㄤ ㄎㄞˇ ㄐㄧ ㄤˊ ㄐㄧㄠˋ ㄉㄠˇ ㄧㄝˊ ㄙㄨ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄑㄧㄥˊ 文。25 爲主之道造詣極深；他講起話來慷慨激昂，教導耶穌的事情 ㄕˊ ㄈㄣ ㄐㄧㄥ ㄑㄩㄝˋ ㄐㄧㄣˇ ㄍㄨㄢˇ ㄊㄚ ㄑㄧˊ ㄓ ㄉㄠˋ ㄩㄝ ㄏㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄒㄧˇ ㄌㄧˇ ㄈㄤ ㄇㄧㄢˋ ˙ㄉㄜ ㄕˋ ㄩˊ ㄕˋ ㄗㄞˋ ㄐㄩˋ ㄏㄨㄟˋ ㄊㄤˊ 十分精確，儘管他衹知道約翰的洗禮方面的事。26 於是在聚會堂 ㄉㄚˋ ㄉㄢˇ ㄉㄧˋ ㄧㄢˇ ㄐㄧㄤˇ ㄅㄟˋ ㄌㄟˇ ㄒㄧ ㄏㄜˊ ㄚ ㄐㄧˊ ㄧㄚˇ ㄊㄧㄥ ˙ㄌㄜ ㄊㄚ ˙ㄉㄜ ㄧㄢˇ ㄐㄧㄤˇ ㄅㄚˇ ㄊㄚ ㄌㄚ ㄉㄠˋ ㄧ ㄅㄧㄢ ㄍㄣ 大膽地演講；蓓蕾西和阿吉亞聽了他的演講，把他拉到一邊，跟 ㄊㄚ ㄍㄥˋ ㄓㄥˋ ㄑㄩㄝˋ ㄉㄧˋ ㄐㄧㄝˇ ㄕˋ ㄕㄣˊ ˙ㄉㄜ ㄉㄠˋ ㄩˊ ㄕˋ ㄉㄤ ㄊㄚ ㄒㄧㄤˇ ㄧㄠˋ ㄍㄨㄛˋ ㄏㄞˇ ㄉㄠˋ ㄚ ㄎㄞ ㄧㄚˇ ˙ㄉㄜ ㄕˊ ㄏㄡˋ 他更正確地解釋神的道。27 於是當他想要過海到阿開亞的時候， ㄒㄧㄣˋ ㄊㄨˊ ㄇㄣˊ ㄉㄡ ㄍㄨˇ ㄌㄧˋ ㄊㄚ ㄦˊ ㄑㄧㄝˇ ㄓㄨˇ ㄉㄨㄥˋ ㄒㄧㄝˇ ㄐㄧㄝˋ ㄕㄠˋ ㄒㄧㄣˋ ㄍㄟˇ ㄉㄤ ㄉㄧˋ ˙ㄉㄜ ㄇㄣˊ ㄊㄨˊ ㄌㄞˊ ㄏㄨㄢ ㄧㄥˊ ㄊㄚ ㄉㄧˇ 信徒們都鼓勵他，而且主動寫介紹信給當地的門徒來歡迎他。抵 ㄉㄚˊ ㄓ ㄏㄡˋ ㄊㄚ ㄉㄚˋ ㄉㄚˋ ㄉㄧˋ ㄅㄤ ㄇㄤˊ ㄋㄚˋ ㄒㄧㄝ ㄐㄧㄥ ㄍㄨㄛˋ ㄓㄨˇ ˙ㄉㄜ ㄘˊ ㄅㄟ ㄦˊ ㄒㄧㄣˋ ˙ㄉㄜ ㄖㄣˊ ㄧㄡˊ ㄩˊ ㄊㄚ ㄋㄥˊ 達之後，他大大地幫忙那些經過主的慈悲而信的人，28 由於他能 ㄧㄢˊ ㄕㄢˋ ㄉㄠˋ ㄊㄚ ㄍㄨㄥ ㄎㄞ ㄉㄧˋ ㄅㄛˊ ㄔˋ ㄧㄡˊ ㄊㄞˋ ㄖㄣˊ ㄧㄣˇ ㄐㄧㄥ ㄐㄩˋ ㄉㄧㄢˇ ㄉㄧˋ ㄓㄥˋ ㄇㄧㄥˊ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄓㄨˇ ㄐㄧㄡˋ ㄕˋ ㄧㄝˊ ㄙㄨ 言善道，他公開地駁斥猶太人，引經據典地證明救世主就是耶穌。	24 Now there came to Ephesus a Jew named Apollos, a native of Alexandria. He was an eloquent man, well-versed in the scriptures. 25 He had been instructed in the Way of the Lord; and he spoke with burning enthusiasm and taught accurately the things concerning Jesus, though he knew only the baptism of John. 26 He began to speak boldly in the synagogue; but when Priscilla and Aquila heard him, they took him aside and explained the Way of God to him more accurately. 27 And when he wished to cross over to Achaia, the believers encouraged him and wrote to the disciples to welcome him. On his arrival he greatly helped those who through grace had become believers, 28 for he powerfully refuted the Jews in public, showing by the scriptures that the Messiah is Jesus. 24 以非索來了一位名叫阿坡羅的亞歷山大人。口才界好，熟悉經文。25 爲主之道造詣極深；他講起話來慷慨激昂，教導耶穌的事情十分精確，儘管他衹知樣約翰的洗禮這方面的事。26 於是在聚會堂大膽地演講；蓓蕾西和阿吉亞聽了他的演講，給他拽到一邊，跟他更較正確地解釋神的道。27 於是當他想要過海到阿開亞的時候，信徒們都鼓勵他，而且主動寫介紹信給當地的門徒來歡迎他。抵達之後，他大大地幫忙那些經過主的慈悲而信的人，28 由於他能言善道，他公開地駁斥猶太人，引經據典地證明救世主就是耶穌。